

Bibliography

- ACL28. *28th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, Pittsburg, Pa., 1990.
- ACL29. *29th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, Berkeley, Ca., 1991.
- ACL30. *30th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, University of Delaware, Newark, Delaware, 1992.
- AECMA. *AECMA/AIA Simplified English*. AECMA, Paris, 1988.
- Karin Aijmer and Bengt Altenberg, editors. *English Corpus Linguistics*. Longman, London, 1991.
- D. Albisser. Evaluation of MT systems at Union Bank of Switzerland. *Machine Translation*, 7, in press. Special Issue on Evaluation.
- V. Allegranza, P. Bennett, J. Durand, F. Van Eynde, L. Humphreys, P. Schmidt, and E. Steiner. Linguistics for Machine Translation: The Eurotra linguistic specifications. In C. Copeland, J. Durand, S. Krauwer, and B. Maegaard, editors, *The Eurotra Linguistic Specifications*, pages 15–124. CEC, Luxembourg, 1991.
- J. Allen. *Natural Language Understanding*. Benjamin Cummings Pub. Co., Inc., Menlo Park, Ca., 1987.
- D.J. Allerton. Three (or four) levels of word cooccurrence restriction. *Lingua*, 63:17–40, 1984.
- Jurij Apresian, Igor Boguslavskij, Leonid Iomdin, Alexandre Lazurskij, Vladimir Sannikov, and Leonid Tsinman. ETAP-2: The linguistics of a Machine Translation system. *META*, XXXVII(4):97–112, 1992.
- D.J. Arnold. Eurotra: A European perspective on MT. *Proceedings of the IEEE*, 74(7): 979–992, 1986.
- D.J. Arnold. Text typology and Machine Translation: An overview. In Pamela Mayorcas, editor, *Translating and the Computer 10*, pages 73–89. Aslib, London, 1990.
- D.J. Arnold. Sur la conception du transfert. In P. Bouillon and A. Clas, editors, *Etudes et Recherches en Traductique : Problemes de Traduction par Ordinateur*. Presses de Montreal/AUPELF, Montreal, 1993.

- D.J. Arnold and Louis des Tombe. Basic theory and methodology in Eurotra. In Sergei Nirenburg, editor, *Machine Translation: Theoretical and Methodological Issues*, pages 114–135. Cambridge University Press, Cambridge, 1987.
- D.J. Arnold, S. Krauwer, L. des Tombe, and L.G. Sadler. Relaxed compositionality in MT. *Proceedings of the Second International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation*, 1988.
- D.J. Arnold, D. Moffat, L.G. Sadler, and A. Way. Automatic test suite generation. *Machine Translation*, 7, in press a. Special Issue on Evaluation.
- D.J. Arnold and L.G. Sadler. Non-compositionality and translation. In Jeremy Peckham, editor, *Recent Developments and Applications of Natural Language Processing*, pages 23–55. Kogan Page, London, 1989.
- D.J. Arnold and L.G. Sadler. The theoretical basis of MiMo. *Machine Translation*, 5: 195–222, 1990.
- D.J. Arnold, L.G. Sadler, and R.L. Humphreys. Evaluation: An assessment. *Machine Translation*, 7, in press b. Special Issue on Evaluation.
- L. Balkan, M. Jaeschke, L. Humphreys, S. Meijer, and A. Way. Declarative evaluation of an MT system: Practical experiences. *Applied Computer Translation*, 1(3), pages 49–59, 1991.
- Y. Bar-Hillel. The state of translation in 1951. *American Documentation*, 2:229–237, 1951. (Reprinted in Y. Bar-Hillel, *Language and Information*, Addison Wesley, Reading, Mass., 1964, pages 153–165).
- Avron Barr and Edward A. Feigenbaum, editors. *The Handbook of Artificial Intelligence, Vol 1*. William Kaufmann, Inc., Los Altos, California, 1981.
- L. Bauer. *English Word-Formation*. Cambridge University Press, Cambridge, 1983.
- John L. Beaven. Shake-and-bake Machine Translation. *Proceedings of the 15th International Conference on Computational Linguistics, volume II*, pages 602–609, 1992.
- P. Bennett, R.L. Johnson, J. McNaught, J.M. Pugh, J.C. Sager, and H.L. Somers, editors. *Multilingual Aspects of Information Technology*. Gower Press, 1986.
- Paul Bennett. The interaction of syntax and morphology in Machine Translation. In F. Van Eynde, editor, *Linguistic Issues in Machine Translation*, pages 72–104. Pinter, London, 1993.
- W. Scott Bennett and J. Slocum. METAL: the LRC Machine Translation system. In J. Slocum, editor, *Machine Translation Systems*, pages 111–140. CUP, Cambridge, 1988.
- Morton Benson, Evelyn Benson, and Robert Ilson. *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*. John Benjamins Publishing Co., Amsterdam, 1986a.

- Morton Benson, Evelyn Benson, and Robert Ilson. *Lexicographic Description of English*. Studies in Language Companion Series. John Benjamins Publishing Co., Amsterdam, 1986b.
- B. Berlin and P. Kay. *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. University of California Press, Berkeley, Ca., 1969.
- B. Boguraev and E. Briscoe, editors. *Computational Lexicography for Natural Language Processing*. Longman, London, 1989.
- Robert D. Borsley. *Syntactic Theory: A Unified Approach*. Edward Arnold, London, 1991.
- I. Bratko. *Prolog Programming for Artificial Intelligence*. Addison Wesley, Wokingham, 1986.
- E.K. Brown and J.E. Miller. *Syntax: A Linguistic Introduction to Sentence Structure*. Harper Collins, London, 1991.
- P.F. Brown, J. Cocke, S.A. Della Pietra, F. Jelinek, J.D. Lafferty, R.L. Mercer, and P.S. Roossin. A statistical approach to Machine Translation. *Computational Linguistics*, 16: 79–85, 1990.
- P.F. Brown, J.C. Lai, and R.L. Mercer. Aligning sentences in parallel corpora. In *Proceedings of 29th ACL*, pages 169–176, Berkeley, California, 1991.
- Bertram Bruce. A model for temporal reference and its application in a question answering program. *Artificial Intelligence*, 3:1–25, 1972.
- B. Buchmann. Early history of Machine Translation. In M. King, editor, *Machine Translation Today: The State of the Art, Proceedings of the Third Lugano Tutorial, 1984*, pages 3–21. Edinburgh University Press, Edinburgh, 1987.
- Ronnie Cann. *Formal Semantics*. Cambridge University Press, Cambridge, 1993.
- J. Chandiox. Météo: Un système opérationnel pour la traduction automatique des bulletins météorologiques destinés au grand public. *META*, 21:127–133, 1976.
- J. Chandiox. 10 ans de Météo (MD). In A. Abbou, editor, *Traduction Assistée par Ordinateur: Perspectives Technologiques, Industrielles et Économiques Envisageables à l'Horizon 1990: l'Offre, la Demande, les Marchés et les Évolutions en Cours*, pages 169–172. Editions Daicadif, Paris, 1989a.
- J. Chandiox. Météo: 100 million words later. In D.L. Hammond, editor, *American Translators Association Conference 1989: Coming of Age*, pages 449–453. Learned Information, Medford, NJ, 1989b.
- E. Charniak and Y. Wilks, editors. *Computational Semantics*. North Holland Pub. Co., Amsterdam, 1976.
- Eugene Charniak and Drew McDermott. *An Introduction to Artificial Intelligence*. Addison Wesley, Reading, Mass, 1985.

- G. Chierchia and S. McConnell-Ginet. *Meaning and Grammar: An Introduction to Semantics*. MIT Press, Cambridge, Mass., 1990.
- Coling84. *Proceedings of the Eleventh International Conference on Computational Linguistics*, Stanford University, California, 1984.
- Coling86. *Proceedings of the Twelfth International Conference on Computational Linguistics*, University of Bonn, 1986.
- Coling88. *Proceedings of the Thirteenth International Conference on Computational Linguistics*, volume 1-2, Budapest, 1988. Coling88, John von Neumann Society for Computing Sciences.
- Coling90. *Proceedings of the Fourteenth International Conference on Computational Linguistics*, volume 1-3, Helsinki University, 1990.
- Coling92. *Proceedings of the Fifteenth International Conference on Computational Linguistics*, volume 1-4, Université de Nantes, 1992.
- C. Copeland, J. Durand, S. Krauwer, and B. Maegaard, editors. *The Eurotra Formal Specifications*, volume 2 of *Studies in Machine Translation and Natural Language Processing*. Office for Official Publications of the Commission of the European Community, Luxembourg, 1991a.
- C. Copeland, J. Durand, S. Krauwer, and B. Maegaard, editors. *The Eurotra Linguistic Specifications*, volume 1 of *Studies in Machine Translation and Natural Language Processing*. Office for Official Publications of the Commission of the European Community, Luxembourg, 1991b.
- L. Danlos. Support verb constructions: Linguistic properties, representation, translation. *Journal of French Language Studies*, 2(1), 1992.
- L. Danlos and P. Samvelian. Translation of the predicative element of a sentence: Category switching, aspect and diathesis. *Fourth International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation*, pages 21–34, 1992.
- Helge Dyvik. The PONS system: Translation by principled rules of thumb (partial translation between closely related languages). Unpublished Ms., Dept. of Linguistics and Phonetics, University of Bergen, 1992.
- EACL1. *Proceedings of the First Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*, Pisa, Italy, 1983.
- EACL2. *Proceedings of the Second Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*, University of Geneva, Switzerland, 1985.
- EACL3. *Proceedings of the Third Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*, University of Copenhagen, Denmark, 1987.
- EACL4. *Proceedings of the Fourth Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*, UMIST, UK, 1989.

- EACL5. *Proceedings of the Fifth Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*, Berlin, 1991.
- Dominique Estival, Afzal Ballim, Graham Russell, and Susan Warwick. A syntax and semantics for feature-structure transfer. In *Proceedings of the 3rd International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Language*, pages 131–143, Linguistics Research Centre, University of Texas at Austin, USA, 1990.
- M.W. Evens, editor. *Relational Models of the Lexicon: Representing Knowledge in Semantic Networks*. Cambridge University Press, Cambridge, 1988.
- S. Flank, A. Temin, H. Blejer, A. Kehler, and S. Greenstein. Module-level testing for natural language understanding. *Machine Translation*, 7, in press. Special Issue on Evaluation.
- Osamu Furuse and Hitoshi Iida. Cooperation between transfer and analysis in example-based framework. In *Proceedings of the 15th International Conference on Computational Linguistics, volume II*, pages 645–651, Nantes, France, 1992a.
- Osamu Furuse and Hitoshi Iida. An example-based method for transfer-driven Machine Translation. In *Fourth International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation*, pages 139–150, Montreal, Canada, 1992b.
- W.A. Gale and K.W. Church. Identifying word correspondence and parallel text. In *4th DARPA Workshop on Speech and Natural Language*, Asilomar, 1991a.
- W.A. Gale and K.W. Church. A program for aligning sentences in bilingual corpora. In *Proceedings of the 29th ACL*, pages 177–184, University of California, Berkeley, Ca., 1991b.
- Roger Garside, Geoffrey Leech, and Geoffrey Sampson, editors. *The Computational Analysis of English: A Corpus-Based Approach*. Longman, London, 1987.
- G. Gazdar and C. Mellish. *Natural Language Processing in Prolog*. Addison Wesley, Wokingham, 1989.
- C.F. Goldfarb, editor. *The Standard Generalized Markup Language (ISO 8879)*. International Organisation for Standardization, Geneva, 1986.
- K. Goodman, editor. *Machine Translation*, volume 4. 1989. numbers 1 and 2 : Special Issues on Knowledge Based MT, Parts I and II.
- Kenneth Goodman and Sergei Nirenburg, editors. *The KBMT Project: A Case Study in Knowledge Based Machine Translation*. Morgan Kaufmann, San Mateo, California, 1991.
- Annette Grimaila and John Chandiooux. Made to measure solutions. In John Newton, editor, *Computers in Translation: A Practical Appraisal*, pages 33–45. Routledge, London, 1992.

- R. Grishman and R.I. Kittredge, editors. *Analyzing Language in Restricted Domains: Sublanguage Description and Processing*. Lawrence Erlbaum Associates, New Jersey: Hillsdale, 1986.
- Ralph Grishman. *Computational Linguistics: An Introduction*. Cambridge University Press, Cambridge, 1986.
- B.J. Grosz and C.L. Sidner. Attention, intentions, and the structure of discourse. *Computational Linguistics*, 12:175–204, 1986.
- Giovanni Guida and Giancarlo Mauri. Evaluation of Natural Language processing systems: Issues and approaches. *Proceedings of the IEEE*, 74(7):1026–1035, July 1986.
- Patrick Hanks and Kenneth W. Church. Word association norms, mutual information and lexicography. *27th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, pages 22–29, 1989.
- Basil Hatim and Ian Mason. *Discourse and the Translator*. Longman, London, 1990.
- L. Hirschman. Discovering sublanguage structures. In R. Grishman and R.I. Kittredge, editors, *Analyzing Language in Restricted Domains: Sublanguage Description and Processing*, pages 211–234. Lawrence Erlbaum Associates, New Jersey: Hillsdale, 1986.
- A.S. Hornby, A.P. Cowie, and A.C. Gimson. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford University Press, Oxford, 1974.
- J.R. Hurford and B. Heasley. *Semantics: A Course Book*. Cambridge University Press, Cambridge, 1983.
- W.J. Hutchins. *Machine Translation: Past, Present, Future*. Ellis Horwood/Wiley, Chichester/New York, 1986.
- W.J. Hutchins and H.L. Somers. *An Introduction to Machine Translation*. Academic Press, London, 1992.
- P. Isabelle. Machine Translation at the TAUM group. In M. King, editor, *Machine Translation Today: The State of the Art, Proceedings of the Third Lugano Tutorial, 1984*, pages 247–277. Edinburgh University Press, Edinburgh, 1987.
- P.W. Jordan. A first-pass approach for evaluating Machine Translation systems. *Machine Translation*, 7, in press. Special Issue on Evaluation.
- Ronald M. Kaplan, Klaus Netter, Jurgen Wedekind, and Annie Zaenen. Translation by structural correspondences. In *Proceedings of the Fourth Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*, pages 272–281, University of Manchester, Institute of Science and Technology, Manchester, UK, 1989.
- J.J. Katz. Effability and translation. In F. Guenther and M. Guenther-Reutter, editors, *Meaning and Translation*, pages 191–234. Duckworth, London, 1978.

- E.L. Keenan. Some logical problems in translation. In F. Guenther and M. Guenther-Reutter, editors, *Meaning and Translation*, pages 157–190. Duckworth, London, 1978.
- Ruth Kempson. *Semantic Theory*. Cambridge University Press, Cambridge, 1977.
- M. King and K. Falkedal. Using test suites in evaluation of MT systems. In *COLING-90*, volume 2, pages 211–216, Helsinki, Finland, 1990.
- Margaret King, editor. *Machine Translation Today: The State of the Art*. Edinburgh University Press, Edinburgh, 1987.
- R.I. Kittredge. Variation and homogeneity of sublanguages. In R.I. Kittredge and J. Lehrberger, editors, *Sublanguage*, pages 107–137. Walter de Gruyter, Berlin, 1982.
- R.I. Kittredge. The significance of sublanguage for Automatic Translation. In S. Nirenburg, editor, *Machine Translation Systems*, pages 59–67. Cambridge University Press, Cambridge, 1987.
- Francis E. Knowles. Machine aids for translators: what does the future betoken? In Pamela Mayorcas, editor, *Translating and the Computer 10*, pages 125–135. Aslib, London, 1990.
- Steven Krauer. Evaluation of MT systems: A programmatic view. *Machine Translation*, 7, in press. Special Issue on Evaluation.
- Jan S.P. Landsbergen. Isomorphic grammars and their use in the Rosetta translation system. In Margaret King, editor, *Machine Translation Today: The State of the Art, Proceedings of the Third Lugano Tutorial, 1984*, pages 351–372. Edinburgh University Press, Edinburgh, 1987a.
- Jan S.P. Landsbergen. Montague grammar and Machine Translation. In Peter Whitelock, Mary McGee Wood, Harold L. Somers, Rod L. Johnson, and Paul Bennett, editors, *Linguistic Theory and Computer Applications*, pages 113–147. Academic Press, London, 1987b.
- Veronica Lawson, editor. *Practical Experience of Machine Translation*. North-Holland, Amsterdam, 1982a.
- Veronica Lawson, editor. *Translating and the Computer 5: Tools for the Trade*. North-Holland, Amsterdam, 1982b.
- Geoffrey N. Leech. *Principles of Pragmatics*. Longman Linguistics Library. Longman, 1983.
- J. Lehrberger. Automatic translation and the concept of sublanguage. In R.I. Kittredge and J. Lehrberger, editors, *Sublanguage*, pages 81–107. Walter de Gruyter, Berlin, 1982.
- John Lehrberger and Laurent Bourbeau. *Machine Translation: Linguistic Characteristics of MT Systems and General Methodology of Evaluation*. John Benjamins, Amsterdam, 1987.

- Stephen C. Levinson. *Pragmatics*. Cambridge Textbooks in Linguistics. Cambridge University Press, Cambridge, 1983.
- Heinz-Dieter Maas. The MT system SUSY. In Margaret King, editor, *Machine Translation Today: The State of the Art, Proceedings of the Third Lugano Tutorial, 1984*, pages 209–246. Edinburgh University Press, Edinburgh, 1987.
- Pamela Mayorcas, editor. *Translating and the Computer 10: The Translation Environment 10 Years on*. Aslib, London, 1990.
- Pamela Mayorcas, editor. *Translating and the Computer 12*. Aslib, London, Forthcoming.
- Michael C. McCord. Design of LMT: A Prolog-based Machine Translation system. *Computational Linguistics*, 15(1):33–52, 1989.
- David D. McDonald. Natural Language generation: Complexities and techniques. In Sergei Nirenberg, editor, *Machine Translation: Theoretical and Methodological Issues*, pages 192–224. Cambridge University Press, Cambridge, 1987.
- J. McNaught. Computational Lexicography and Computational Linguistics. *Lexicographica (Special Issue on Computational Lexicography)*, 4:19–33, 1988a.
- J. McNaught. A survey of term banks worldwide. In C. Picken, editor, *Translating and the Computer*, pages 112–129. Aslib, London, 1988b.
- J. McNaught. Toward the neutral lexical database. In D. Walker, A. Zampolli, and N. Calzolari, editors, *Towards a Polytheoretical Lexical Database*. Istituto di Linguistica Computazionale, Pisa, forthcoming.
- A. Melby. On human machine interaction in Machine Translation. In Sergei Nirenburg, editor, *Machine Translation: Theoretical and Methodological Issues*, pages 145–54. Cambridge University Press, Cambridge, 1987.
- A. Melby. The translator workstation. In John Newton, editor, *Computers in Translation: A Practical Appraisal*, pages 147–165. Routledge, London, 1992.
- I.A. Mel'čuk and A. Polguere. A formal lexicon in the meaning-text theory. *Computational Linguistics*, 13:261–275, 1987.
- Igor Mel'čuk and Alexander Zholkovsky. The explanatory combinatory dictionary. In M.W. Evens, editor, *Relational Models of the Lexicon: Representing Knowledge in Semantic Networks*, pages 41–74. CUP, 1988.
- S. Minnis. Constructive Machine Translation evaluation. *Machine Translation*, 7, in press. Special Issue on Evaluation.
- M. Nagao. A framework of a mechanical translation between Japanese and English by analogy principle. In A. Elithorn and R. Banerji, editors, *Artificial and Human Intelligence*, pages 173–180. North Holland, Amsterdam, 1984.
- M. Nagao, editor. *Machine Translation Summit*. Ohmsha Ltd, Tokyo Japan, 1989.

- Makoto Nagao. *Machine Translation: How Far Can it Go?* Oxford University Press, Oxford, 1986. Translated by Norman Cook.
- Makoto Nagao, Jun-ichi Tsujii, and Jun-ichi Nakamura. Machine Translation from Japanese into English. *Proceedings of the IEEE*, 74(7):993–1012, July 1986.
- J.G. Neal, E.L. Feit, and A. Montgomery. Benchmark investigation/identification project, phase 1. *Machine Translation*, 7, in press. Special Issue on Evaluation.
- J. Nerbonne, K. Netter, A.K. Diagne, J. Klein, and L. Dickmann. A diagnostic tool for German syntax. *Machine Translation*, 7, in press. Special Issue on Evaluation.
- John Newton, editor. *Computers in Translation: A Practical Appraisal*. Routledge, London, 1992a.
- John Newton. The Perkins experience. In John Newton, editor, *Computers in Translation: A Practical Appraisal*, pages 46–57. Routledge, London, 1992b.
- S. Nirenburg. Interlangue et traitement du sens dans les systèmes de TA. In P.Bouillon and A.Clas, editors, *Etudes et Recherches en Traductique : Problemes de Traduction par Ordinateur*. Presses de Montreal/AUPELF, Montreal, 1993.
- Alain Paillet. User experience of Termbase. In Pamela Mayorcas, editor, *Translating and the Computer 10*, pages 97–108. Aslib, London, 1990.
- B. Patterson. Multilingualism in the European Community. *Multilingua*, 1(1):4–15, 1982.
- C. Picken, editor. *Translating and the Computer 6: Translation and Communication*. Aslib, London, 1985.
- C. Picken, editor. *Translating and the Computer 7*. Aslib, London, 1986.
- C. Picken, editor. *Translating and the Computer 8: A Profession on the Move*. Aslib, London, 1987.
- C. Picken, editor. *Translating and the Computer 9: Potential and Practice*. Aslib, London, 1988.
- C. Picken, editor. *The Translator's Handbook*. Aslib, London, 2nd edition, 1989.
- C. Picken, editor. *Translating and the Computer 11: Preparing for the Next Decade*. Aslib, London, 1990.
- John R. Pierce and John B. Carroll. *Language and Machines – Computers in Translation and Linguistics (ALPAC Report)*. ALPAC, Washington D.C., 1966.
- Carl Pollard and Ivan Sag. *Information Based Syntax and Semantics*, volume 1: Fundamentals of *CSLI Lecture Notes*, 13. Chicago University Press, Chicago, 1987.
- Carl Pollard and Ivan Sag. *An Information Based Approach to Syntax and Semantics: Vol 2: Agreement, Binding and Control*. Chicago University Press, Chicago, 1993.

- P. Proctor, editor. *Longman's Dictionary of Contemporary English*. Longman Group Ltd., Harlow, UK, 1978.
- Jeanette Pugh. The story so far: An evaluation of Machine Translation in the world today. In John Newton, editor, *Computers in Translation: A Practical Appraisal*, pages 14–32. Routledge, London, 1992.
- Geoffrey K. Pullum. *The Great Eskimo Vocabulary Hoax*. Chicago University Press, Chicago, 1991.
- J. Pustejovsky. An integrated theory of discourse analysis. In Sergei Nirenburg, editor, *Machine Translation: Theoretical and Methodological Issues*, pages 169–191. Cambridge University Press, Cambridge, 1987.
- J. Pustejovsky and S. Bergler, editors. *Lexical Semantics and Knowledge Representation*. Springer-Verlag, Berlin, 1992.
- D.J. Pym. Pre-editing and the use of simplified writing for MT: An engineer's experience of operating an MT system. In Pamela Mayorcas, editor, *Translating and the Computer 10*, pages 80–96. Aslib, London, 1990.
- Hans Reichenbach. *Elements of Symbolic Logic*. University of California Press, Berkeley, Ca., 1947.
- Elaine Rich. *Artificial Intelligence*. McGraw-Hill Book Co., Singapore, 1983.
- G.D. Ritchie. The lexicon. In Peter Whitelock, Mary McGee Wood, Harold L. Somers, Rod L. Johnson, and Paul Bennett, editors, *Linguistic Theory and Computer Applications*, pages 225–256. Academic Press, London, 1987.
- G.D. Ritchie, G.J. Russell, A.W. Black, and S.G. Pulman. *Computational Morphology: Practical Mechanisms for the English Lexicon*. MIT Press, Cambridge, Mass., 1992.
- J.B. Rogers. *A Prolog Primer*. Addison Wesley, Wokingham, 1986.
- Louisa Sadler. Structural transfer and unification formalisms. *Applied Computer Translation*, 1(4):5–21, 1991.
- Louisa Sadler. Co-description and translation. In F. Van Eynde, editor, *Linguistic Issues in Machine Translation*, pages 44–71. Pinter, London, 1993.
- Louisa Sadler and D.J. Arnold. Unification and Machine Translation. *META*, 37(4):657–680, 1993.
- V. Sadler. *Working with Analogical Semantics: Disambiguation Techniques in DLT*. Distributed Language Translation, 5. Foris Pub., Dordrecht, 1989.
- J.C. Sager. Types of translation and text forms in the environment of Machine Translation (MT). In V. Lawson, editor, *Practical Experience of Machine Translation*, pages 11–19. North Holland Publishing Co, Dordrecht, 1982.
- J.C. Sager. *A Practical Course in Terminology Processing*. John Benjamins, 1990.

- A. Schenk. Idioms in the Rosetta Machine Translation system. *Proceedings of COLING 86*, pages 319–324, 1986.
- Klaus Schubert. Esperanto as an intermediate language for Machine Translation. In John Newton, editor, *Computers in Translation: A Practical Appraisal*, pages 78–95. Routledge, London, 1992.
- S.C. Shapiro, editor. *Encyclopaedia of AI*. Wiley, New York, 1987.
- Randall Sharp. CAT-2 – implementing a formalism for multi-lingual MT. In *Proceedings of the 2nd International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages*, pages 76–87, Carnegie Mellon University, Centre for Machine Translation, Pittsburgh, USA, 1988.
- Yu Shiwen. Automatic evaluation of output quality for machine translation systems. *Machine Translation*, 7, in press. Special Issue on Evaluation.
- J. M. Sinclair, editor. *Looking Up: An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing*. Collins ELT, London, 1987.
- J. Slocum. How one might identify and adapt to a sublanguage: An initial exploration. In R. Grishman and R.I. Kittredge, editors, *Analyzing Language in Restricted Domains: Sublanguage Description and Processing*, pages 195–210. Lawrence Erlbaum Associates, New Jersey: Hillsdale, 1986.
- J. Slocum, editor. *Machine Translation Systems*. Cambridge University Press, Cambridge, 1988.
- J. Slocum, W.S. Bennett, J. Bear, M. Morgan, and R. Root. Metal: The LRC Machine Translation system. In M. King, editor, *Machine Translation Today*, pages 319–350. Edinburgh University Press, Edinburgh, 1987.
- Barbara Snell, editor. *Machine Aids for Translators: Translating and the Computer 2*. North Holland, Amsterdam, 1979.
- Barbara Snell, editor. *Term Banks for Tomorrow's World: Translating and the Computer 4*. Aslib, London, 1982.
- Harold L. Somers. Current research in Machine Translation. In John Newton, editor, *Computers in Translation: A Practical Appraisal*, pages 189–207. Routledge, London, 1992.
- John F. Sowa. *Conceptual Structures: Information Processing in Mind and Machine*. Addison Wesley, Reading, Mass., 1984.
- A. Spencer. *Morphological Theory*. Basil Blackwell, Oxford, 1991.
- C.H. Stoll. Translation tools on PC. In C. Picken, editor, *Translating and the Computer 9: Potential and Practice*, pages 11–26. Aslib, 1988.

- E. Sumita and H. Iida. Experiments and prospects of example-based Machine Translation. In *Proceedings of 29th ACL*, pages 185–192, University of California, Berkeley, Ca., 1991.
- Eiichiro Sumita, Hitoshi Iida, and Hideo Kohyama. Translating with examples: A new approach to Machine Translation. In *Proceedings of the 3rd International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Language*, pages 203–212, Linguistics Research Centre, University of Texas at Austin, USA, 1990.
- V. Teller, M. Kosaka, and R. Grishman. A comparative study of Japanese and English sublanguage patterns. In S. Nirenburg, editor, *Proceedings of the Second Conference on Theoretical and Methodological Issues in MT*, Pittsburg, Pa, 1988. Carnegie Mellon University.
- H. Tennant. *Natural Language Processing: An Introduction to an Emerging Technology*. Petrocelli Pub., New York, 1981.
- Patricia Thomas. Computerized term banks and translation. In John Newton, editor, *Computers in Translation: A Practical Appraisal*, pages 131–146. Routledge, London, 1992.
- TMI1. *Proceedings of the Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages*, Colgate University, Hamilton, New York, 1985.
- TMI2. *Second International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages*, Carnegie Mellon University, Pittsburgh, 1988.
- TMI3. *Third International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Language*, University of Texas, Austin, 1990.
- TMI4. *Fourth International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation*, CCRIT - CWARC, Montréal, Canada, 1992.
- Jun-ichi Tsujii, Sofia Ananiadou, Iris Arad, and Satoshi Sekine. Linguistic knowledge acquisition from corpora. In Sofia Ananiadou, editor, *International Workshop on Fundamental Research for the Future Generation of Natural Language Processing (FGNLP)*, pages 61–81. CEC, UMIST, Manchester, UK, 1992.
- F. Van Eynde. Machine Translation and linguistic motivation. In F. Van Eynde, editor, *Linguistic Issues in Machine Translation*, pages 1–43. Pinter, London, 1993a.
- Frank Van Eynde, editor. *Linguistic Issues in Machine Translation*. Pinter, London, 1993b.
- Eric van Herwijnen. *Practical SGML*. Kluwer Academic Publishers, Dordrecht, 1990.
- G. van Noord, J. Dorrepaal, P. van der Eijk, M. Florenza, and L. des Tombe. The MiMo2 research system. In *Third International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation 11-13 June 1990*, pages 213–224, Linguistics Research Center, Austin, Texas, 1990.

- G. van Slype. Conception d'une méthodologie générale d'Evaluation de la Traduction Automatique. *Multilingua*, 1(4):221–237, 1982.
- M. Vasconcellos, editor. *Technology as Translation Strategy*. State University of New York, Binghamton, 1988.
- Bernard Vauquois and Christian Boitet. Automated translation at Grenoble University. *Computational Linguistics*, 11(1):28–36, 1985.
- J.P. Vinay and J. Darbelnet. *Stylistique Comparé du Français et de l'Anglais*. Didier, Paris, 1977.
- Susan Warwick. An overview of post-ALPAC developments. In Margaret King, editor, *Machine Translation Today: The State of the Art, Proceedings of the Third Lugano Tutorial, 1984*, pages 22–37. Edinburgh University Press, Edinburgh, 1987.
- P. Whitelock. Shake-and-bake translation. *Proceedings of the 15th International Conference on Computational Linguistics (COLING 92), volume II*, pages 784–791, 1992.
- Y.A. Wilks. An Artificial Intelligence approach to Machine Translation. In R.C. Schank and K.M. Colby, editors, *Computer Models of Thought and Language*, pages 114–151. Freeman, San Francisco, 1973.
- Yorick Wilks. Systran: It obviously works but how much can it be improved? In John Newton, editor, *Computers in Translation: A Practical Appraisal*, pages 166–188. Routledge, London, 1992.
- T. Winograd. *Language as a Cognitive Process*. Addison Wesley, Reading, Mass., 1983.

Index

- accuracy, 12, 22, 72, 170, 171, 173, 175, 181
acronym, 153
agreement, 49, 113, 174, 175
Aijmer, K., 205
Albisser, D., 181
Allegranza, V., 144
Allen, J., 61
Allerton, D.J., 128
ALPAC, 14, 15, 17, 170, 179, 181
ALPS system, 7, 15
Altenberg, B., 205
ambiguity, 29, 32, 104–107, 111, 115, 123, 127, 128, 130, 132, 136, 157–159, 162, 191, 194, 196, 201, 206
analysis, 71–73, 75–78, 80, 81, 83, 84, 88, 94, 107, 123, 125, 127, 185, 186, 188, 189
anaphoric pronouns, 136–139, 192, 193, 195
antonym, 108
Apresian, J., 86
Apresian, Y., 15
ARIANE, 86
Arnold, D.J., 86, 128, 164, 180, 181, 205
Aslib, 36
aspect, 118, 133, 135, 144

Balkan, L., 180
Bar-Hillel, Y., 13, 145
Barr, A., 144
Basic English, 156
batch, 22
Bauer, L., 109
Beaven, J.L., 205
Bennett, P., 86, 109
Benson, M., 128
Bergler, S., 110

Berlin, B., 128
Boguraev, B., 110
Boitet, C., 86
Booth, A.D., 13
Borsley, R.D., 61
bottom-up parsing, 54, 55, 183
Bourbeau, L., 180
bracket notation, 39
Bratko, I., 145
Brigham Young University, 15
Briscoe, E., 110
British Aerospace, 158
British National Corpus, 195
Brown, E.K., 61
Brown, P.F., 205
Bruce, B., 144
Buchmann, B., 17

Canadian Meteorological Center, Dorval, 7
Canadian Meteorological Center, 9
Cann, R., 144
Carnegie Mellon University, Pittsburgh, 191
Carroll, J.B., 17, 181
CAT-2, 86
Chandioux, J., 164
Charniak, E., 61
Chierchia, G., 144
Church, K.W., 128, 205
CLAWS, 195
COLING, 206
Collins-Robert English-French dictionary, 89
collocation, 111, 121, 126, 128
common sense knowledge, 37, 49–51, 129, 140, 144
compound, 90, 91, 96, 99, 104–107, 109
constituent structure, 54

- constituent structure, 39–48, 53, 54, 57–59, 61, 187
 constraint-based MT, 188, 190, 205
 context, 129, 136, 138, 139, 143
 controlled language, 3, 29, 147, 156, 159, 164
 controlled languages, 30
 Copeland, C., 86
 corpora, 184, 192, 195
 critiquing systems, 29, 30
- Danlos, L., 128
 Darbelnet, J., 128
 database, 94, 108, 109
 declarativity, 79, 95
 des Tombe, L., 86
 dictionaries, 38, 65, 85, 193–195, 198, 200
 dictionaries(bilingual), 63–68, 73–75, 88–90, 92, 96, 109
 dictionaries(electronic), 21, 30, 31, 88
 dictionaries(machine readable), 88, 184, 196, 198
 dictionaries(monolingual), 64, 65, 73, 88–90, 95, 99, 100, 102, 109, 110
 dictionaries(on-line), 23, 24, 36, 192
 dictionaries(term), 22, 24, 25, 31, 36
 dictionary(term), 157, 161
 discourse, 115, 136–138, 144, 195
 DLT, 86
 Document Type Definition (DTD), 151, 152, 154, 155
 domain knowledge, 140, 144, 190, 191
 Dutch, 104, 117, 127
 Dyvik, H., 205
- electronic document, 20
 electronic document, 3, 20, 27, 147, 155, 163
 ELU, 86
 empirical approaches to MT, 184, 186, 193, 194, 198, 204–206
 ENGSPAN, 7
 error analysis, 35, 173, 175
 Esperanto, 82, 86
 Estival, D., 86
 ETAP-2, 86
- EURATOM, 14
 Eurodicautom, 108
 European Communities/CEC, 7
 European Communities/CEC, 4, 5, 15, 108
 EUROTRA, 15, 86
 evaluation, 3
 Evens, M.W., 110
 example-based MT, 186, 198, 201, 205
- Falkedal, K., 180
 feature, 46, 74–76, 78, 94–96, 100–103, 107, 118, 127
 Fiegenbaum, E.A., 144
 Finnish, 99, 102
 Flank, S., 181
 flexible MT, 185, 190, 205
 focus, 138
 frame, 142, 191, 206
 Frantext, 108
 French, 5, 7, 8, 15, 76, 77, 82, 83, 90, 92, 96, 104, 107, 112, 115–117, 119–123, 125, 127, 133, 135, 136, 138, 153, 160–162, 189, 190, 196, 202
 fully automatic high quality machine translation (FAHQMT), 13, 14
 Furuse, O., 206
- Gale, W.A., 205
 Garside, R., 205
 Gazdar, G., 61, 145
 gender, 90, 92, 136, 138, 139
 general knowledge, 37
 generation, 53, 57–61
 Georgetown University, 15
 German, 21, 22, 35, 64–67, 75, 76, 82, 105, 117, 127, 139, 149, 162, 163, 174, 177
 Germanic languages, 99
 GETA, 15
 GLOBALINK, 7
 Goodman, K., 86, 205, 206
 grammar, 12, 39, 49, 65, 67, 68, 71–73, 75–78, 80, 84, 85
 grammar checkers, 29
 grammatical relation, 57

- grammatical relation, 39, 44–49, 52, 54,
 57–59, 74, 77, 93, 95, 96, 117–
 119, 123, 126, 131, 189
 Grimaila, A., 164
 Grishman, R., 61, 164
 Grosz, B.J., 144
 Guida, G., 180

 Hanks, P., 128
 Hansard, 196, 202
 Hatim, B., 37, 169
 Heasley, B., 61, 144
 Hirschman, L., 164
 homography, 96
 human aided machine translation (HAMT),
 36
 Hurford, J.R., 61, 144
 Hutchins, W.J., 16, 60, 85, 86, 128, 164,
 181
 hypertext, 20
 hyponyms, 108

 IBM, 192, 193, 202, 204, 205
 idiom, 90–92, 96, 111, 116, 121, 128,
 161
 Iida, H., 206
 indexical expression, 138
 inference, 142–144, 190, 191
 inheritance, 97, 98
 intelligibility, 22, 35, 68, 69, 169–173,
 175, 179
 interactive MT, 32, 33, 35, 36
 interlingua-based systems, 2
 interlingua-based systems, 80–86, 88, 107,
 123, 127, 132, 135, 185, 188,
 191
 Irish, 44
 Isabelle, P., 86, 164
 Italian, 15, 121

 Japanese, 44, 82, 83, 115–117, 121, 128,
 138, 148, 160, 191, 199
 Jordan, P.W., 181

 KANT, 191
 Kaplan, R.M., 205
 Katz, J.J., 128

 Kay, P., 128
 KBMT, 86
 Keenan, E.L., 128
 Kempson, R., 61, 144
 King, M., 17, 180
 Kittredge, R.I., 164
 knowledge representation, 141, 142
 knowledge-based systems, 144, 190, 192,
 205
 Knowles, F. E., 36
 Krauwer, S., 181

 Landsbergen, J.S.P., 86
 Lawson, V., 16, 36
 LDOCE, 110
 Leech, G.N., 144
 Lehrberger, J., 164, 180
 Levinson, S.C., 144
 lexical decomposition, 132, 133
 lexical function, 127, 128
 lexical hole, 96, 116, 122
 linguistic knowledge systems, 2
 linguistic knowledge systems, 63, 71, 73,
 75, 84, 85, 175, 183, 194
 LMT, 86
 LOGOS, 7

 Maas, H.D., 86
 machine aided human translation (MAHT),
 36
 Mason, I., 37, 169
 Mauri, G., 180
 Mayorcas, P., 16
 McConnell-Ginet, S., 144
 McCord, M.C., 86
 McDermott, D., 61
 McDonald, D.D., 61
 McNaught, J., 109
 Mel'čuk, I.A., 15, 128
 Melby, A., 36
 Mellish, C., 61, 145
 METAL, 7, 16, 86
 metaphor, 130, 192
 METEO, 7, 9, 11, 15–17, 159, 160
 metonymy, 192
 Miller, J.E., 61
 MIMO, 86

- MIMO-2, 86
 Minnis, S., 181
 mismatch(lexical), 107, 111, 115, 116,
 127, 128
 mismatch(structural), 111, 115, 121, 127,
 128
 modularity, 84
 morphology, 38, 65, 98, 100, 109, 122,
 124, 187, 204
 morphology(derivational), 98, 99, 102, 103,
 105, 106
 morphology(inflectional), 32, 65, 67, 68,
 98–100, 102–104
 MU, 86
 multilevel MT, 185, 190
 Multinational Customised English (MCE),
 158

 Nagao, M., 17, 86, 181, 205
 NASA, 15
 Neal, J.G., 181
 Nerbonne, J., 181
 Newton, J., 16, 17, 164
 Nirenburg, S., 86, 205, 206
 Normaterm, 108
 Norwegian, 185, 186, 205
 number, 92, 94, 95, 100, 101, 136

 OALD, 89, 92, 110
 orthography, 22, 38, 101, 103, 105, 187,
 189
 Oxford English Dictionary, 91

 PACE, 164
 Paillet, A., 109
 Pan American Health Organization (PAHO),
 16
 parsing, 53, 57–60, 65, 71–73, 77, 85
 parsing(partial), 63–67, 69
 Patterson, B., 5
 Perkins Approved Clear English (PACE),
 157, 164, 168
 Perkins Engines, 8, 11, 157, 168
 phonetics, 89
 phonology, 38, 108
 Picken, C., 16, 17
 Pierce, J.R., 17, 181

 Polguere, A., 128
 Pollard, C., 110, 205
 post-editing, 8, 12, 22–25, 27, 30, 34–36,
 154, 166–169, 172, 175, 179
 pragmatics, 49–51, 60, 114, 115, 129, 136,
 138, 139, 144, 190
 pre-editing, 27, 28, 36
 Prolog, 5, 144
 pronunciation, 89–91, 108
 Pugh, J., 17
 Pullum, G.K., 128
 Pustejovsky, J., 110, 144
 Pym, D.J., 36, 164, 168

 quality, 7, 8, 11, 13, 14, 22, 34–36, 69,
 71, 84, 163, 165, 168, 169, 173,
 178, 179, 190, 192, 193, 200

 real world knowledge, 12, 49–51, 60, 114,
 129, 139, 140, 142–144
 Reichenbach, H., 144
 reversibility, 48, 68, 69, 72–74, 78, 79,
 96
 rewrite rules, 41, 42
 Rich, E., 61, 144
 Ritchie, G.D., 109
 Rockefeller Foundation, 13
 Rogers, J.B., 144
 Romance languages, 106, 120
 Rosetta, 86
 rule-based systems, 185, 194, 198, 201,
 204–206
 Russian, 7, 15, 44, 116

 Sadler, L., 86, 128, 205
 Sadler, V., 206
 Sag, I., 110, 205
 Sager, C.J., 109
 Sager, J.C., 164
 Samvelian, P., 128
 Schenk, A., 128
 Schubert, K., 86
 script, 142
 selectional restriction, 92, 94, 95, 130,
 131, 136, 140, 198
 semantic relation, 58
 semantic feature, 130, 132

- semantic net, 140, 141, 143, 144
 semantic primitive, 132, 133
 semantic relation, 50, 52, 54, 57–60, 77, 84, 93, 131, 132, 135, 186
 semantics, 38, 49, 51, 52, 54, 58, 60, 129, 130, 136, 140, 144, 186, 187, 190, 192
 semantics(lexical), 38, 82, 130, 133
 semantics(structural), 130, 133
 SGML, 150–153, 155, 163, 164, 195
 Shapiro, S.C., 144
 Sharp, R., 86
 Shiwen, Y., 181
 Sidner, C.L., 144
 Simplified English, 158, 164
 Sinclair, J.M., 109
 Slocum, J., 17, 86, 164
 Snell, B., 16
 Somers, H.L., 164
 Somers, H.L., 16, 60, 85, 86, 128, 181, 205
 Sowa, J.F., 144
 SPANAM, 7, 16
 Spanish, 82, 99, 102, 105, 106, 131
 speech act, 115, 192
 spelling checkers, 29
 Spencer, A., 109
 statistical-based MT, 193, 198, 201, 205
 Stoll, C.H., 36
 style, 169, 170, 191, 192
 subcategorization, 92, 93, 95, 103, 198
 sublanguage, 3, 147, 159, 163, 164, 183
 Sumita, E., 206
 support verb, 126–128
 SUSY, 15, 86
 Swedish, 185, 186, 205
 synonymy, 107, 108
 syntax, 38, 49, 52, 58, 60, 112, 113, 122, 124, 125, 129, 136, 138, 140, 160–162, 185–187, 192
 synthesis, 71–75, 77–80, 83, 88, 94, 101, 107, 119, 127, 188
 SYSTRAN, 7, 15, 85
 tagging, 195, 196
 TAUM, 15–17
 TAUM-AVIATION, 86
 Teller, V., 164
 Tennant, H., 61, 144
 tense, 92, 94, 99–101, 118, 120, 124, 133, 135, 144
 termbank, 108, 109, 161, 166, 192
 terminology, 84, 87, 88, 98, 106, 109
 Termium, 108
 test suite, 175, 178, 181
 text type, 35, 69, 160, 162, 166, 168, 183
 thesauri, 198–200
 Thomas, P., 109
 top-down parsing, 54, 56
 topic, 116
 transfer, 71–75, 77–81, 84, 94, 188, 189
 transfer(complex), 76, 77, 115, 117, 128
 transfer(lexical), 73–76, 78, 79, 88, 96, 99
 transfer(structural), 71, 74, 76, 78, 79
 transfer-based systems, 2, 71–73, 77–81, 84–86, 88, 94, 107, 123, 185, 186, 188, 201, 204
 transformer systems, 2
 transformer systems, 63–65, 67–69, 72, 74, 75, 78, 80, 84, 85, 88, 96, 123, 169, 175
 translation tools, 31, 32, 35, 36, 205
 tree representation, 54, 57
 tree representation, 39–43, 45–47, 53, 54, 57, 59, 60, 74, 75, 77–79, 117–119, 123, 126, 135
 Tsujii, J., 164
 University of Lancaster, 195
 University of Texas, Austin, 16
 US Atomic Energy Commission, 14
 USAF, 14, 15
 Van Eynde, F., 61, 144
 van Noord, G., 86
 van Slype, G., 180
 Vasconcellos, M., 36
 Vauquois, B., 86
 Vinay, J.P., 128
 Warwick, S., 17
 Weaver, W., 13
 WEIDNER, 8, 15, 168

226 INDEX

Welsh, 44
Whitelock, P., 205
Wilks, Y., 61
Wilks, Y.A., 17, 85
Winograd, T., 61

Xerox Corporation, 158

Zholkovsky, A., 128